



Horacio R. Dal Dosso

Viamonte 454
C1053ABH Ciudad Autónoma de Buenos Aires
REPÚBLICA ARGENTINA
Telefax: +5411-4729-0386
hrdd@hdosso.com.ar

Índice

I. TÍTULOS ACADÉMICOS	4
1. Título de grado	4
2. Título de posgrado	4
II. FORMACIÓN Y PERFECCIONAMIENTO	6
1. Actividades de posgrado de nivel universitario	6
2. Actividades de posgrado de nivel no universitario	7
III. DOCENCIA	12
1. Cargos docentes universitarios	12
1.1. Cargo docente actual	12
1.2. Antecedentes docentes	12
2. Cargos docentes no universitarios	13
2.1. Cargo docente actual	13
2.2. Antecedentes docentes	13
3. Otros cargos docentes	14
3.1. Antecedentes docentes	14
4. Dictado de cursos, seminarios y talleres de nivel universitario	14
5. Dictado de cursos, seminarios y talleres de nivel no universitario	15
6. Cursos y seminarios de su autoría	19
6.1. Instituciones en las que se presentaron	21
7. Proyectos educativos	22
IV. INVESTIGACIÓN	23
1. Participación actual en proyectos de investigación acreditados	23
2. Antecedentes en proyectos de investigación acreditados	23
3. Participación en eventos académicos	23
3.1. Comunicaciones presentadas	23

3.2. Asistencia a eventos.....	30
4. Trabajos citados	32
5. Google Scholar	34
6. CV en CV.AR	34
V. PUBLICACIONES Y PREMIOS	35
1. Capítulos de libro.....	35
2. Publicaciones en revistas	35
3. Publicaciones en actas de eventos académicos	37
4. Publicaciones con fines docentes.....	39
5. Premios	41
5.1 Reconocimientos.....	41
5.2. Becas obtenidas.....	41
VI. FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS.....	42

2. Suscripciones y membresías virtuales.....	51
3. Actividades en línea	52
4. Entrevistas.....	52

I. TÍTULOS ACADÉMICOS

1. Título de grado

Traductor Público de Inglés

Universidad Argentina de la Empresa

1993

2. Título de posgrado

Diploma de Estudios Avanzados (DEA) del Tercer Ciclo (doctorado)

Universidad de Granada, España

2007

Acredita suficiencia investigadora para la presentación de una tesis doctoral.

Calificación: Sobresaliente.

Cursado

«**Doctorado Interuniversitario** —Universidad de Granada, Universidad Jaime I (Castellón de la Plana, España) y Universidad Heriot-Watt (Edimburgo, Reino Unido)— **en Traducción, Sociedad y Comunicación**», que recibió la Mención de Calidad¹ del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

Solo resta defender la tesis doctoral para obtener el título de Doctor en Traductología (*PhD*).

3. Otros títulos terciarios no universitarios

Profesor de Geografía y Ciencias Biológicas

Instituto Superior del Profesorado «25 de Mayo»

1987

Cursada

Tecnicatura en Administración de Empresas

Instituto Superior de Formación Técnica N.º 183, San Martín

¹ <http://www.mecd.gob.es/dms-static/314ffa49-3877-4323-9a40-bec7f850b15b/anexoiores220604mencioncalidad-pdf.pdf>.

4. Otros títulos

Intérprete Inglés < > Español

Centro de Traducción e Interpretación

1994

First Certificate in English

Liceo Cultural Británico

1989

Cursado

Certificate of Proficiency in English

Asociación Argentina de Cultura Inglesa

Operador de Exportaciones

Center Group

2004

II. FORMACIÓN Y PERFECCIONAMIENTO

Notas:

Las actividades que aparecen en cursiva fueron dictadas en lenguas extranjeras.

Tipo de actividad: E: especialización; A: actualización.

CH: Carga Horaria.

CABA: Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

1. Actividades de posgrado de nivel universitario

Nombre	Institución	Tipo	CH	Lugar	Fecha
Encuentro «Fortalecimiento de áreas de investigación en salud»	Universidad Nacional de José C. Paz	E	4	José C. Paz	2016
Taller de herramientas informáticas para actividades de investigación	Universidad Nacional de José C. Paz	E	8	José C. Paz	2016
Taller "Carga, sistematización y gestión de información científico tecnológica en la plataforma CVar"	Universidad Nacional de José C. Paz	A	2	José C. Paz	2015
Ciclo de Charlas sobre el nuevo Código Civil	Universidad Nacional de José C. Paz	A	8	José C. Paz	2015
Seminario de Introducción al Diseño Web y Multimedial	Universidad Tecnológica Nacional	E	1	<i>Webinar</i>	2014
Inglés técnico, tecnológico y de sistemas: procesos, mecanismos y máquinas	Universidad de Buenos Aires	E	4	CABA	2013
<i>How to get the first client</i>	Wordsmith University	A	1	Internet	2012
Formación para Docentes de Traducción	Universidad Nacional de La Rioja	E	8	La Rioja	2008
Administración de la plataforma de e-learning Moodle	Universidad CAECE	E	32	Internet	2007
Cotización de proyectos de traducción	Universidad del Museo Social Argentino	A	4	CABA	2006
Traducción y Tecnología I	Universidad Católica Argentina	A	2	CABA	2005
<i>Integrating the Web in the ESL curriculum</i>	Universidad Nacional de San Luis y University of Illinois, Chicago	E	50	Internet	2004
Taller de informática para traductores	Universidad del Centro Educativo Latinoamericano	E	4	Rosario	2004
<i>Seminar in Business and Law for Translators and Interpreters</i>	National-Louis University, Chicago	E	70	Chicago	1999
Seminario intensivo de Comercio Exterior	University of Miami	E	24	Miami	1999

2. Actividades de posgrado de nivel no universitario

Nombre	Institución	Tipo	CH	Lugar	Fecha
El perfil del intérprete de ADICA en la era de las comunicaciones, ¿ha cambiado?	Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA)	A	1	CABA	2016
Interpretación para los organismos internacionales	Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA)	A	1	CABA	2016
El universo de la interpretación jurídica	Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA)	A	1	CABA	2016
Actualización y taller de derecho societario (inglés-español)	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	8	CABA	2016
Reunión abierta de la Comisión de Honorarios	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2016
<i>Proz.com 2016 Virtual Conference for International Translation Day</i>	Proz.com	A	2	Internet	2016
<i>Cat Tool & Software Day</i>	Proz.com	A	2	Internet	2016
El nuevo Código Civil y Comercial y su incidencia en la labor del traductor profesional	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2016
<i>SDL Translation Technology Insights</i>	Proz.com	A	2	Internet	2016
<i>Business acceleration masterclass for translators and interpreters</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	3	CABA	2016
Oportunidades de perfeccionamiento en el exterior	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2015
Oratoria Consciente	Ariel Goldvarg	E	1	Internet	2015
<i>The Third Ultimate Language & Pronunciation evamp Workshop</i>	Anglia	A	4	CABA	2015
El vasto territorio de la Ñ	Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires y Torre de Papel	A	4	San Isidro	2014
<i>Charla Informativa sobre Simplified Technical English</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	2	CABA	2014
Charla Informativa sobre Australia	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	2	CABA	2014
Cómo enseñar un idioma	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	9	CABA	2014
Generalización del Sistema de Comunicación y Notificación Electrónica Aduanera (SICNEA)	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	2	CABA	2014
<i>Quality Management in Localization Certification</i>	The Localization Institute	E	1	Webinar	2013
Taller de Gramática Comparada del Español y el Inglés	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	3	CABA	2013
Estados Financieros	Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte Círculo de Traductores Públicos del Sur Círculo de Traductores Públicos de La Plata	E	4	San Isidro	2011

Control de calidad y traducción. La ejecutividad editorial	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	3	CABA	2011
<i>Legal English Workshop: False Friends</i>	In English	A	2	CABA	2011
Joomla!	Allytech	E	2	CABA	2011
<i>The Business Side of T&I (Part II): Tips for running your business profitably and efficiently</i>	Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación	A	1	Webinar	2011
Traducir para organismos internacionales	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	10	CABA	2011
<i>Incoterms 2010. Cotizaciones internacionales</i>	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	3	CABA	2011
<i>An Introduction to Alchemy PUBLISH 3.0</i>	Alchemy	E	1	Webinar	2010
<i>South African English</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2010
Traducir y corregir webs	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	3	CABA	2010
Corregir y Traducir con PDF	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	3	CABA	2010
Cómo administrar eficazmente tu tiempo	Cámara de Comercio Argentino-Brasileña	A	2	CABA	2010
<i>Workshop in research methods in Translation and Interpreting</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	2	CABA	2010
DTP (maquetación) para traductores	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	11	CABA	2010
Déjà Vu	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	4	CABA	2010
Catálogo en línea de la biblioteca del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	3	CABA	2010
Logrando que Word trabaje para nosotros	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	12	CABA	2010
<i>A three-dimensional look at Grammar</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2009
Mercado de capitales para no especialistas	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	12	CABA	2009
Comunicación y traducción: ¿utopía o realidad?	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2009
Charla sobre las variedades del idioma inglés	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	2	CABA	2009
Un atajo para nuestros días (Informática)	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	2	CABA	2009
Cómo prepararse para una conferencia internacional	Seminarios Interpreta Evolution Participación Creativa Lucillebarnes.com	A	4	CABA	2008
<i>How can I say it in Spanish? ¿Cómo lo digo en inglés?</i>	Universidad Católica Argentina	A	3	CABA	2008
Renta variable	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	12	CABA	2008
<i>International Legal English Certificate (ILEC) Preparation for English Teachers and Translators</i>	Inter Action	E	36	CABA	2008

Tengo el término, ¿y ahora qué? En el área de finanzas y economía	English Speakers	E	2	CABA	2003
<i>Business English for Finance and Accounting</i>	Instituto Cultural Argentino Norteamericano (ICANA)	E	8	CABA	2003
Gestión de proyectos de traducción	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	3	CABA	2002
Traducción de estados financieros	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	12	CABA	2002
Traducción de sitios web	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	3	CABA	2002
Estrategia para el Diseño de Cursos por Internet	CEDIPROE	E	30	Internet	2002
Estrategias para la Traducción de Términos Políticos y Jurídicos	English Speakers	E	2	CABA	2002
<i>Advanced English: What to Teach and How</i>	English Speakers	A	2	CABA	2002
Revisión de traducciones	Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte	A	3,5	San Isidro	2002
Traducción de documentación personal	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	4	CABA	2002
Taller de traducción para traductores	Rut Simcovich Interpreter's School	E	4	CABA	2002
<i>E-commerce</i>	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	6	CABA	2001
Salvaguardias y <i>antidumping</i>	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	6	CABA	2001
Presentación de las traducciones públicas y La industria de la traducción en el 2001	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	A	3	La Plata	2001
Internet, recurso terminológico para el traductor	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	3	CABA	2001
Taller teórico-práctico sobre la traducción en los medios de comunicación	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	3	CABA	2001
Comercio Electrónico	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	10	CABA	2001
¿Cómo sobrevivir en un mundo virtual?	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	16	CABA	2001
TRADOS 5 - Herramientas de Traducción	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	4	CABA	2001
Fideicomisos y empresas <i>offshore</i>	MF Business English	E	6	CABA	2001
Mecanismos de protección del mercado interno	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	3	CABA	2000
La traducción y la interpretación en la ONU y en los tribunales de EE. UU.	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	4	CABA	2000
<i>Legal English in Business Contracts</i>	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	A	4	CABA	2000

Estados contables y mercado accionario	MF Business English	E	6	CABA	2000
Mercado de bonos	MF Business English	E	6	CABA	2000
Estructuras comparadas del lenguaje jurídico	MF Business English	E	6	CABA	2000
<i>Learning Phrasal Verbs</i>	Birmingham Institute	A	3,5	Boulogne	1999
<i>The Language of Capital Markets I. Stocks & Bonds</i>	Inter Action	E	10	CABA	1999
Contratos y Bolsa	MF Business English	E	6	CABA	1999
Access 7.0	Centro de Formación para la Reconversión Laboral y Nuevas Tecnologías	E	16	CABA	1998
<i>Strategies for Successful Business English</i>	Oxford University Press	E	1,5	CABA	1998
<i>Preparing Students for an International Work Environment</i>	Oxford University Press	E	1,5	CABA	1998
Taller introductorio de terminología	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	12	CABA	1998
<i>British and American English</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	10	CABA	1998
Integral de evaluación y administración del riesgo crediticio	Asociación de Bancos Argentinos	A	12	CABA	1998
Internet en la clase de inglés globalizada	BEW English	E	11	CABA	1997
<i>Marketing e search</i>	Centro de Estudios Ingleses	E	14	CABA	1996
Redacción	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	8	CABA	1996
Curso Introductorio al Comercio Exterior	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	12	CABA	1995
Portugués Comercial	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	35	CABA	1995
Traducción de Derecho Procesal y terminología financiera	Instituto Argentino de Cultura Angloamericana	E	15	CABA	1994
Ceremonial y Protocolo	Fundación Argentina de Planeamiento	E	8	CABA	1994
El origen de algunos vocablos ingleses	Instituto Big Ben	E	3	Boulogne	1994
Recursos didácticos para una enseñanza eficiente	Instituto Big Ben	E	3	Boulogne	1994
Iniciación profesional	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	4	CABA	1994
Introducción a la interpretación consecutiva y simultánea	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	6	CABA	1994
Derecho Societario y terminología económico-financiera	Instituto Argentino de Cultura Angloamericana	E	15	CABA	1993
<i>The Play of Words</i>	Instituto Big Ben	E	3	Boulogne	1992

Total: participó en más de 200 actividades.

III. DOCENCIA

1. Cargos docentes universitarios

1.1. Cargo docente actual

Institución	Asignatura	Cargo	Carácter	Dedicación	Período
Universidad Nacional de José C. Paz Carrera: Licenciatura en Administración	Taller de Inglés Técnico	Profesor Adjunto	Designación	Simple	2017
Universidad Nacional de José C. Paz Carrera: Licenciatura en Enfermería	Seminario de Inglés Técnico	JTP	Contratado	Semiexclusiva	2017
Universidad Católica de La Plata, Subsede San Martín Carreras: Licenciatura en Comercialización y Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales	Inglés I	Profesor Titular	Contratado	Simple	2017
Universidad Católica de La Plata, Subsede San Martín Carreras: Licenciatura en Comercialización y Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales	Inglés II	Profesor Titular	Contratado	Simple	2017

1.2. Antecedentes docentes

Institución	Asignatura	Cargo	Carácter	Dedicación	Período
Universidad Nacional de José C. Paz Carrera: Licenciatura en Administración	Taller de Inglés Técnico	Profesor adjunto	Designación	Simple	2014-2016
Universidad Nacional de José C. Paz Carrera: Licenciatura en Enfermería	Seminario de Inglés Técnico	JTP	Contratado	Semiexclusiva	2013-2016
Universidad Nacional de José C. Paz Carrera: Analista Programador Universitario	Taller de Inglés II	Profesor Titular	Contratado	Simple	2013-2014
Universidad Nacional de José C. Paz Carrera: Analista Programador Universitario	Taller de Inglés I	Profesor Titular	Contratado	Semi-exclusiva	2012-2014
Universidad Católica de La Plata Carreras: Licenciatura en Comercialización y Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales	Inglés I	Profesor Titular	Contratado	Simple	2003-2016
Universidad Católica de La Plata Carreras: Licenciatura en Comercialización y Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales	Inglés II	Profesor Titular	Contratado	Simple	2003-2016
Universidad de Buenos Aires Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras	Inglés II	Profesor Suplente	Contratado	Simple	1995
Universidad de Buenos Aires Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras	Inglés III	Profesor Suplente	Contratado	Simple	1995

Universidad Argentina de la Empresa Carrera: Analista de Sistemas	Inglés	JTP	Contratado	Simple	1994
--	--------	-----	------------	--------	------

2. Cargos docentes no universitarios

2.1. Cargo docente actual

Institución	Asignatura	Cargo	Carácter	Dedicación	Periodo
Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje Carreras: Analista Programador y Técnico Superior en Redes Informáticas	Inglés Técnico I	Profesor Titular	Regular	Simple	2017
Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen viaje Carreras: Analista Programador y Técnico Superior en Redes Informáticas	Inglés Técnico II	Profesor Titular	Regular	Simple	2017

2.2. Antecedentes docentes

Institución	Asignatura	Cargo	Carácter	Dedicación	Periodo
Instituto Superior de Formación Técnica N.º 183 Carrera: Técnico Superior en Administración de Empresas Curso de ingreso Módulo III: Expresión oral, comprensión lectora y producción escrita	-	-	-	-	2003
Instituto Superior de Formación Técnica N.º 183 Carrera: Técnico Superior en Administración de Empresas Curso de ingreso Módulo III: Expresión oral, comprensión lectora y producción escrita	-	-	-	-	2002
Instituto Superior de Formación Técnica N.º 183 Carrera: Técnico Superior en Administración de Empresas	Idioma (inglés) Nivel II	Profesor	Provisional	Simple	1999-2003
Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen viaje Carreras: Analista Programador y Técnico Superior en Redes Informáticas	Inglés Técnico I	Profesor Regular	Regular	Simple	1992-2016
Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen viaje Carreras: Analista Programador y Técnico Superior en Redes Informáticas	Inglés Técnico II	Profesor Regular	Regular	Simple	1992-2016

3. Otros cargos docentes

3.1. Antecedentes docentes

Institución	Asignatura	Cargo	Carácter	Dedicación	Período
Escuela Nacional de Comercio N.º 1 de Ciudad Perico, provincia de Jujuy	Geografía	Profesor	Interino	21 horas	1985
Comercial N.º 1 de San Salvador de Jujuy	Biología	Profesor	Interino	5 horas	1985
Instituto Superior Mariano Moreno Bachillerato para adultos	Biología	Profesor	Interino	4 horas	1986- 1991

4. Dictado de cursos, seminarios y talleres de nivel universitario

Nombre	Institución	Tipo	CH	Lugar	Fecha
Gestión profesional para traductores ²	Wake Technical Community College, Carolina del Norte	E	1	EE. UU.	2014
Seminario sobre Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC). Tema: TIC y competencias digitales	Universidad Nacional de José C. Paz http://www.unpaz.edu.ar/seminario_tecnologias.php	E	1,5	José C. Paz	2013
Cómo aprovechar la macrocompetencia traductora	Universidad Nacional del Comahue	A	4	General Roca	2011
La correspondencia comercial en COMEX ³	Universidad Católica de Salta	E	1	Salta	2011
<i>International Trade. Translation and Terminology</i>	Universidad Pablo de Olavide	E	2	España	2009
Cómo aprovechar al máximo el procesador de textos	Universidad Abierta Interamericana	E	4	Rosario	2008
Diez consejos prácticos para traductores de primera	Universidad Abierta Interamericana	A	8	Rosario	2008
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	Universidad abierta Interamericana	A	4	Rosario	2008
<i>International Trade. Translation and Terminology</i>	Universidad Abierta Interamericana	E	4	Rosario	2008
<i>Financial Statements. Translation and Terminology</i>	Universidad Abierta Interamericana	E	4	Rosario	2008
El lenguaje informático. Traducción y terminología	Universidad Adventista del Plata	E	4	Entre Ríos	2008
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	Universidad Adventista del Plata	A	4	Entre Ríos	2008
Control de calidad. Un momento de decisión para los traductores	Universidad de Valencia	A	2	España	2007
Herramientas de Internet para traductores	Universidad del Aconcagua	E	4	Mendoza	2007
<i>International Trade. Translation and Terminology</i>	Universidad del Aconcagua	E	4	Mendoza	2007
Herramientas de Internet para traductores	Universidad Abierta Interamericana	E	4	Rosario	2007

² Videoconferencia mediante Skype.

³ Webinar mediante AnyMeeting (<http://www.anymeeting.com>).

Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	Universidad Abierta Interamericana	A	4	Rosario	2007
Herramientas de Internet para traductores	Universidad Adventista del Plata	E	4	Entre Ríos	2006
Comercio Internacional. Traducción y Terminología	Universidad Adventista del Plata	E	4	Entre Ríos	2006
Herramientas de Internet para traductores	Universidad Ricardo Palma	E	4	Perú	2006

5. Dictado de cursos, seminarios y talleres de nivel no universitario

Nota: Internet: <http://english-lab.com.ar/capacitacion>.

Nombre	Institución	Tipo	CH	Lugar	Fecha
28 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	CABA	2016
Traducciones públicas. Formatos y terminología	English Lab	A	16	CABA	2016
Herramientas de Internet para intérpretes de medicina	English Lab	A	1	CABA	2016
<i>Business Administration</i> . Translation & Terminology	Instituto Cultural del Lenguas Vivas	A	8	Internet	2016
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	English Lab	A	16	Internet	2015
27 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2015
CÓMO CONVERTIR UNA CLASE PRESENCIAL EN UNA VIRTUAL, Herramientas de Internet para docentes de lenguas extranjeras	English Lab	E	16	Internet	2015
26 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2015
25 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2014
Cómo aprovechar al máximo el procesador de textos	English Lab	A	16	Internet	2014
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	English Lab	A	16	Internet	2014
Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para docentes de lenguas extranjeras	English Lab	E	16	Internet	2014
24 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2014
Traducciones públicas. Formatos y terminología	English Lab	E	16	Internet	2014
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	A	16	Internet	2014
23 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2014
Cómo aprovechar al máximo el procesador de texto	English Lab	A	16	Internet	2014

22 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2013
21 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2013
20 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2013
19 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2013
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	English Lab	A	16	Internet	2013
18 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2013
17 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2012
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	English Lab	E	16	Internet	2012
Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para profesores de lenguas extranjeras y traductores ⁴	Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas	E	9	Tucumán	2012
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab	E	16	Internet	2012
Traducciones Públicas. Formatos y estilos	English Lab	E	16	Internet	2012
16 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2012
15 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2012
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab	E	16	Internet	2012
La profesión hoy ⁵	English Lab	A	1	Internet	2011
Traducciones públicas. Formatos y estilos	English Lab	E	16	Internet	2011
<i>Financial Statements. Translation and Terminology</i>	English Lab	E	16	Internet	2011
Traducciones Públicas. Formatos y estilos	English Lab	E	16	Internet	2011
Herramientas de Internet para traductores	English Lab	E	16	Internet	2011
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	English Lab	A	16	Internet	2011
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	A	16	Internet	2011
14 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2011
Gestión profesional para traductores	Comisión pro Colegio de Traductores de Tucumán	E	8	Tucumán	2011
Las CinCo Ces del Control de la Calidad de las Traducciones	English Lab	A	16	Internet	2011

⁴ Con puntaje docente; aprobado por el Ministerio de Educación de Tucumán.

⁵ Sesión de *chat*.

Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora ⁶	English Lab	A	16	Internet	2011
<i>International Trade. Translation and Terminology</i>	English Lab	E	16	Internet	2011
Traducciones Públicas. Formatos y estilos	English Lab	E	16	Internet	2011
13 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2011
Gestión profesional para traductores	Connections	E	8	Rosario	2010
12 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2010
La profesión hoy	Academia Peruana de Traducción	A	2	Perú	2010
Gestión profesional para traductores	Academia Peruana de Traducción	E	8	Perú	2010
Herramientas informáticas y de Internet para traductores	Academia Peruana de Traducción	E	4	Perú	2010
11 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2010
10 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2010
9 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2010
Traducciones públicas. Formatos y Estilos	English Lab	E	16	Internet	2010
El lenguaje informático. Traducción y terminología	Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas	E	4	Tucumán	2010
Traducciones públicas. Formatos y estilos	Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas	E	4	Tucumán	2010
<i>Financial Statements. Translation & Terminology</i>	English Lab	E	16	Internet	2010
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab	E	16	Internet	2010
8 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2010
Las CinCo Ces del Control de la Calidad de las Traducciones	English Lab	A	16	Internet	2010
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	A	16	Internet	2010
7 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2010
La profesión hoy ⁷	English Lab	A	1	Internet	2010
6 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2010
Las CinCo Ces del Control de la Calidad de las traducciones	English Lab	A	16	Internet	2010
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	A	16	Internet	2010
La profesión hoy	English Lab	A	1	Internet	2009
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	A	16	Internet	2009

⁶ Exclusivo para el *Translation Department, Unified School District 259, Wichita, EE. UU.*

⁷ Sesión de *chat*.

Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	A	16	Internet	2009
5 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2009
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	Instituto Superior del Profesorado N.º 8 «Almirante Guillermo Brown» y Librería Ameghino (Rosario)	A	4	Santa Fe	2009
4 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2009
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas	A	4	Tucumán	2009
Las CinCo Ces el Control de calidad de las traducciones	Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas	A	4	Tucumán	2009
3 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2009
2 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2009
Cómo desarrollar la subcompetencia instrumental profesional de los traductores	Instituto Superior N.º 9123 San Bartolomé y Librería Ameghino	E	4	Rosario	2009
Herramientas de Internet para traductores	Instituto Superior N.º 9123 San Bartolomé y Librería Ameghino	E	4	Rosario	2009
Herramientas de Internet para traductores	Academia Peruana de Traducción	E	4	Perú	2009
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	Academia Peruana de Traducción	A	4	Perú	2009
1 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	A	32	Internet	2009
Seminario de actualización profesional para traductores universitarios noveles	English Lab	A	32	Internet	2009
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	A	16	Internet	2009
Cómo aprovechar al máximo el procesador de textos	Traduc-Lista	E	4	Perú	2009
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las traducciones	Traduc-Lista	A	4	Perú	2009
<i>Financial Statements. Translation & Terminology</i>	Traduc-Lista	E	4	Perú	2009
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab	E	4	CABA	2008
Diez consejos prácticos para traductores de primera	English Lab	A	8	CABA	2008
Diez consejos prácticos para traductores de primera	English Lab	A	8	CABA	2008
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab y GTP Traducciones	E	4	Campana	2007
<i>Financial Statements. Translation & Terminology</i>	English Lab y GTP Traducciones	E	4	Campana	2007
Diez consejos prácticos para traductores de primera	English Lab	A	8	CABA	2007
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab	E	4	CABA	2006

Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	A	4	CABA	2006
Traducciones Públicas. Formatos y Estilos	Traduc-Lista	E	4	Perú	2006
Comercio Internacional. Traducción y Terminología	Traduc-Lista	E	4	Perú	2006
Introducción a la Internacionalización de sitios web	Colegio de Traductores Públicos del Uruguay	E	4	Uruguay	2006
Herramientas de Internet para traductores	Colegio de Traductores Públicos del Uruguay	E	4	Uruguay	2006
Herramientas de Internet para traductores	Traduc-Lista	E	5	Perú	2005
Diez consejos prácticos para traductores de primera	Traduc-Lista	A	8	Perú	2005
Herramientas de Internet para secretarías	AV Tuiton	E	4	CABA	2003
Inglés para el Comercio Exterior	English Lab	E	6	CABA	1999
Taller de <i>Business English</i>	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	2	La Plata	1999
Taller de Comercio Exterior	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	2	La Plata	1999
Corrijamos nuestro español	Centro de Estudios Ingleses	A	8	CABA	1996

1996 a la fecha: seminarios para el público general

Nota: E: Ediciones.

Nombre	Institución	Tipo	E	CH	Lugar
Inglés para Administración de Empresas	Cámara de Importadores de la República Argentina Cámara de Comercio Argentino-Brasileña	E	26	20	CABA
Inglés para Comercio Internacional	Cámara de Importadores de la República Argentina Cámara de Comercio Argentino-Brasileña	E	9	10	CABA

<http://www.hdosso.com.ar/Macro.pdf>

- Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para profesores de lenguas extranjeras y traductores.
- Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para docentes de lenguas extranjeras.

<http://www.english-lab.com.ar/VIRTUAL.pdf>

- Cómo desarrollar la subcompetencia profesional instrumental de los traductores.
- Control de calidad. Un momento de decisión para los traductores.
- Corrijamos nuestro español.
- Diez consejos prácticos para traductores de primera.
- El lenguaje informático. Traducción y terminología.

<http://www.hdosso.com.ar/ELI.pdf>

- *Financial Statements. Translation & Terminology.*
- <http://www.hdosso.com.ar/FSTT.pdf>
- Gestión profesional para traductores.
- Herramientas de Internet para traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.
- Herramientas de Internet para traductores.

<http://www.hdosso.com.ar/HIPT.pdf>

- Herramientas informáticas y de Internet para traductores.
- Herramientas de Internet para intérpretes de medicina.
- *International Trade. Translation & Terminology.*

<http://www.hdosso.com.ar/CITT.pdf>

- Introducción a la Internacionalización de sitios web.

<http://www.hdosso.com.ar/IALIDSW.pdf>

- Las CinCo Ces del Control de Calidad de las traducciones.

<http://www.hdosso.com.ar/CCCCC.pdf>

- *Mastering Business Terms.*
- SEMINARIO DE ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCTORES NOVELES.
- SEMINARIO DE ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCTORES.
- SEMINARIO DE GESTIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCTORES.

<http://www.hdosso.com.ar/TRADU.pdf>

- Taller de lectocomprensión de textos jurídicos en inglés.

- Taller de traducción de documentos de Comercio Exterior.
- TIC y competencias digitales.
- Traducciones públicas. Formatos y estilos.
<http://www.hdosso.com.ar/TPFE.pdf>

Para el público general

- *English for Business Administration.*
<http://www.hdosso.com.ar/EFBE.pdf>
- *English for International Trade.*
<http://www.hdosso.com.ar/EFITrade.pdf>

6.1. Instituciones en las que se presentaron

- Academia Peruana de Traducción (APT).
- Alianza Francesa (AF) de Tucumán.
- Asamblea Nacional de Rectores (ANR), Perú.
- Asociación Argentina de Teletrabajo (AAT).
- Cámara de Comercio Argentino-Brasileña (CCAB).
- Cámara de Importadores de la República Argentina (CIRA).
- Centro de Estudios Ingleses (CEI).
- Centro Universitario Ibero-Americano (UNIBERO), Brasil.
- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).
- Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU).
- English Lab.
- Federación Económica de Tucumán (FET).
- Fundación Libertad, Rosario.
- Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas (ICALV), Tucumán.
- Instituto Municipal de Educación Superior de Formación Docente CAPACYT, PBA.
- Instituto Superior de Profesorado Almirante Guillermo Brown, Santa Fe.
- Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje (INSLBV), PBA.
- Instituto Superior San Bartolomé (ISSB), Rosario.

- Translation Department, Unified School District 259, Wichita, EE. UU.
- Universidad Abierta Interamericana (UAI).
- Universidad Adventista del Plata (UAPAR).
- Universidad Austral (UA).
- Universidad Autónoma de Baja California (UABC), México.
- Universidad Católica Argentina (UCA).
- Universidad Católica de Salta (UCASAL).
- Universidad de Buenos Aires (UBA)
- Universidad de Valencia (UVA), España.
- Universidad del Aconcagua (UDA).
- Universidad Nacional del Comahue (UNComa).
- Universidad Nacional de José C. Paz (UNPAZ).
- Universidad Pablo de Olavide (UPO), España.
- Universidad Ricardo Palma (URP), Perú.
- Wake Tech Community College, EE. UU.

7. Proyectos educativos

En 2016, diseñó los contenidos mínimos de las asignaturas Inglés I e Inglés II, de la **Tecnicatura en Informática Aplicada a la Salud**, de la Universidad Nacional de José C. Paz (UNPAZ).

En 2016, diseñó los contenidos mínimos de las asignaturas Inglés I e Inglés II, de la **Tecnicatura en Comercio Electrónico** y de la **Tecnicatura en Gestión de Gobierno Electrónico**, de la Universidad Nacional de José C. Paz (UNPAZ).

En 2013, participó en el diseño del proyecto y del plan de estudios de la **Maestría Interdisciplinaria en Traducción Inglés < > Español** de la Universidad Mayor de San Simón (UMSS), Bolivia. Se trata de la primera maestría en traducción —con especialización en seis áreas: Académica, Derecho, Economía Informática, Medicina y Turismo— y título universitario en Traductología de ese país.

IV. INVESTIGACIÓN

1. Participación actual en proyectos de investigación acreditados

1.1. Tesis en preparación

Título: «El enfoque profesionalizante de los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina» .

Doctorado Interuniversitario —Universidad de Granada, Universidad Jaime I (Castellón de la Plana, España) y Universidad Heriot-Watt (Edimburgo, RU)— en Traducción, Sociedad y Comunicación.

2. Antecedentes en proyectos de investigación acreditados

2.1. Trabajos de investigación para el doctorado

Título: « La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina» .

Trabajo de investigación correspondiente al Período de Investigación Tutelada para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados del Tercer Ciclo.

Universidad de Granada.

<http://bencore.ugr.es/iii/encore/search?formids=target&lang=spi&suite=def&reservedids=lang%2Csuite&submitmode=&submitname=&target=dal+dosso&submit.x=0&submit.y=0>

Fecha: 2007.

Publicado en: www.hdosso.com.ar/LITPUFTA.pdf.

3. Participación en eventos académicos

3.1. Comunicaciones presentadas

Evento	IV Congreso Nacional « El conocimiento como espacio de Encuentro»
Título	La subcompetencia profesional de los traductores universitarios http://www.hdosso.com.ar/SCPTU.pdf
Institución	Universidad Nacional del Comahue
Lugar	General Roca, provincia de Río Negro
Fecha	2016

Evento	V Jornada de Educación y Traducción E.N.S.L.V. S.E.B. de Spangenberg « Enseñar y traducir: espacios, prácticas y representaciones»
Título	La subcompetencia profesional del traductor y su infravaloración http://hdosso.com.ar/SCPINFRA.pdf
Institución	E.N.S.L.V. S.E.B. de Spangenberg
Lugar	CABA
Fecha	2016

Evento	VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
Título	El desarrollo de la subcompetencia profesional: ¿currículo nulo? http://hdosso.com.ar/VI2016.pdf
Institución	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Lugar	CABA
Fecha	2016

Evento	VIII Jornadas Nacionales « El traductor y sus incumbencias: lo tradicional, lo nuevo, lo inesperado»
Título	Posgrados: especialización, investigación... ¿y qué más? http://hdosso.com.ar/PEIYQM.pdf
Institución	Federación Argentina de Traductores
Lugar	Córdoba
Fecha	2015

Evento	Congreso Internacional de Traducción e Interpretación ⁸
Título	Financial Statements. Translation and Terminology
Institución	Colegio de Traductores de Tucumán
Lugar	Tucumán
Fecha	2015

Evento	Congreso Internacional de Traducción e Interpretación
Título	Mastering Business English
Institución	Colegio de Traductores de Tucumán
Lugar	Tucumán
Fecha	2015

Evento	I Conferencia Internacional de Lenguas Modernas para el Desarrollo de la Región Grau
Título	Proyectos de traducción. Herramientas y procesos
Institución	EMSO Servicios Generales
Lugar	Piura, Perú
Fecha	2014

⁸ Primer congreso internacional de traducción e interpretación organizado en la República Argentina.

Evento	Primer Congreso de Traducción e Interpretación de Uruguay
Título	¿Traductor profesional o «profesional de la traducción»? http://www.hdosso.com.ar/TPOPT.pdf
Institución	Colegio de Traductores Públicos del Uruguay
Lugar	Montevideo, Uruguay
Fecha	2011

Evento	Encuentro Internacional de Educación 2012-2013
Título	50 acciones sencillas para mejorar la Educación http://encuentro.educared.org/page/50-acciones-sencillas-para-mejorar-la-educacion?commentId=6416998%3AComment%3A237063&xg_source=activity
Institución	Fundación Telefónica. Educared
Lugar	Internet
Fecha	2011

Evento	V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
Título	Aspectos profesionalizantes de la formación del traductor http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/04521.pdf
Institución	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Lugar	CABA
Fecha	2010

Evento	1 Jornadas Regionales de Traducción e Interpretación Inglés < > Español
Título	Financial Statements. Translation & Terminology
Institución	Universidad Católica de Salta
Lugar	Salta
Fecha	2010

Evento	I Encuentro internacional de traductores en lenguas occidentales y orientales
Título	Traductor siglo XXI (Keynote Speaker : orador principal)
Institución	Academia Peruana de Traducción
Lugar	Asamblea Nacional de Rectores, Lima, Perú
Fecha	2009

Evento	2009 SHARE Convention
Título	Making the most of your translations skills
Institución	Instituto Superior de Investigaciones Pedagógicas «San Pablo»
Lugar	CABA
Fecha	2009

Evento	2008 SHARE Convention
Título	<i>Tips and Tricks for Translators Using the Web</i>
Institución	Instituto Superior de Investigaciones Pedagógicas «San Pablo»
Lugar	CABA
Fecha	2008

Evento	II Encuentro Internacional de Traductores
Título	<i>International Trade: Translation and Terminology</i>
Institución	Universidad Nacional de La Rioja
Lugar	La Rioja
Fecha	2008

Evento	II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación ⁹
Título	De la Universidad al mercado laboral. ¿Qué tal el viaje? http://www.hdosso.com.ar/HoracioS.wmv
Institución	Universidad Autónoma de Baja California
Lugar	Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali, México
Fecha	2006

Evento	IV Encuentro de traductores de Inglés
Título	La función del traductor en los grandes proyectos de traducción
Institución	Universidad Católica Argentina
Lugar	CABA
Fecha	2005

Evento	VI Jornadas de Terminología y Traducción
Título	Cómo maximizar la macrocompetencia traductor
Institución	Centro de Traducción y Terminología (CETRATER), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán
Lugar	Alianza Francesa, Tucumán
Fecha	2005

Evento	<i>IV Translation and Interpretation Conference</i>
Título	El lenguaje informático. Traducción y terminología
Institución	IM Translation & Training
Lugar	Córdoba
Fecha	2005

Evento	<i>IV Translation and Interpretation Conference</i>
Título	La función del coordinador lingüístico en los grandes proyectos de traducción http://www.hdosso.com.ar/LFCL.pdf
Institución	IM Translation & Training
Lugar	Córdoba
Fecha	2005

Evento	V Jornadas Interdisciplinarias
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	ICON
Lugar	Rosario
Fecha	2005

⁹ Video proyectado en el congreso. Las preguntas se respondieron por *e-mail*.

Evento	V Jornadas Interdisciplinarias
Título	Internacionalización de sitios web
Institución	ICON
Lugar	Rosario
Fecha	2005

Evento	I Ciclo Regional de Formación para el Teletrabajo
Título	Teletraduciendo
Institución	Capacyt
Lugar	Caseros
Fecha	2003

Evento	III Translation and Interpretation Conference
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	IM Translation & Training
Lugar	Córdoba
Fecha	2003

Evento	III Translation and Interpretation Conference
Título	Internacionalización de sitios web
Institución	IM Translation & Training
Lugar	Córdoba
Fecha	2003

Evento	IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
Título	Tema: Internacionalización de sitios web http://www.hdosso.com.ar/Internacionalizaci%F3n.pdf
Institución	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Lugar	CABA
Fecha	2003

Evento	Feria 2002 de Arte, Ciencia y Tecnología
Título	Internacionalización de sitios web
Institución	Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje
Lugar	Loma Hermosa
Fecha	2002

Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	Internacionalización de sitios web
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2002

Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2002

Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	<i>International Trade. Translation and Terminology</i>
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2002

Evento	Segundas Jornadas para Traductores e Intérpretes
Título	Taller de traducción de documentos de Comercio Exterior
Institución	Rosario Traducción
Lugar	Rosario
Fecha	2001

Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2001

Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	<i>International Trade. Translation and Terminology</i>
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2001

Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	<i>International Trade. Translation and Terminology</i>
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2000

Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2000

Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	1999

3.2. Asistencia a eventos¹⁰

Título (evento)	Institución	Lugar	Fecha
I Jornadas de Equipos de Investigación de la Universidad Nacional de José C. Paz	Universidad Nacional de José C. Paz	José C. Paz	2016
Expodiomos 2016	Secretaría de Educación de Vicente López	V. López	2016
Encuentro sobre Realidades y desafíos profesionales	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2016
Encuentro Virtual de Profesionales	Proz.com	Internet	2015
Jornada de investigación en el campo de la traducción y las lenguas extranjeras	Universidad de Belgrano	CABA	2015
VIII Jornadas Nacionales de la FAT	Federación Argentina de Traductores	Córdoba	2015
III Jornadas internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción	Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas «Juan Ramón Fernández»	CABA	2015
Jornada profesional en la «Feria del Libro»	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2015
Jornadas sobre traducción e investigación: <i>Translation professional practice and reasearch</i>	Universidad de Belgrano Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2014
Jornadas sobre traducción e investigación: «Perspectivas y estrategias para la traducción»	Universidad de Belgrano Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2014
IV Jornada de Tecnologías Educativas	Universidad Tecnológica Nacional	CABA	2014
IV Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2014
II Jornada Institucional PNFP	Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje	Loma Hermosa	2014
I Jornada de trabajo para equipos docentes de asignaturas, seminarios y talleres	Universidad Nacional de José C. Paz	José C. Paz	2014
Tercera Jornada de Traducción Jurídica: «Diversos enfoques teórico-prácticos de una misma disciplina»	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2013
Jornada de Actualización sobre la Lengua Española	Instituto Superior N.º 9123 San Bartolomé	Rosario	2013
I Encuentro Virtual sobre TIC y Enseñanza en el Nivel Superior UBATIC +	Universidad de Buenos Aires	Internet	2012
II Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2012
XXXV Asamblea	Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC)	CABA	2012

¹⁰ No se incluyen los casos en los que asistió como expositor. Véase 3.1.

Primera Convención Nacional de Traductores e Intérpretes	Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte Círculo de Traductores Públicos del Sur Círculo de Traductores Públicos de La Plata	San Isidro	2011
I Jornada de Reflexión Profesional para Traductores e Intérpretes	Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación	CABA	2011
I Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2011
Encuentro con Mona Baker	Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación	CABA	2010
II Jornadas de la Comisión de Español	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2010
I Jornada de la Comisión de Gestión Laboral	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2010
I Jornada Interdisciplinaria de Ejercicio Profesional	Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2009
Jornada sobre el rol docente y la enseñanza de la traducción	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2009
I Jornada de la Comisión de Recursos Tecnológicos	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2009
Ciclo de Orientación Inicial. Encuentro 3: El ABC de la profesión	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2008
II Encuentro Internacional de Traductores	Universidad Nacional de La Rioja	La Rioja	2008
I Encuentro Latinoamericano de Traductores. El español, la lengua que nos une	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2008
Ciclo de orientación inicial: Encuentro 1. Marketing de servicios profesionales	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2008
III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación	Universidad Pompeu Fabra	España	2007
I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción	Universidad de Buenos Aires Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2007
<i>3rd Global Knowledge Conference</i>	Global Knowledge Partnership	Malasia	2007
<i>4th Proz.com Conference</i>	Proz.com	CABA	2006
IV Encuentro de traductores de inglés	Universidad Católica Argentina	CABA	2005
1ra. Jornada Internacional para Traductores «Informática Productiva»	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2005
2do. Congreso Internacional en Innovación Tecnológica Informática	Universidad Abierta Interamericana	CABA	2004
Tercer Encuentro de Traductores de Inglés «Dimensiones actuales de los profesionales de la Lengua Inglesa»	Universidad Católica Argentina	CABA	2004

II Congreso Internacional «El español, lengua de traducción» (las palabras del traductor)	Asociación «El español, lengua de traducción»	España	2004
Congreso <i>Challenge your English!</i>	ABS Internacional	CABA	2004
V Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la Profesión	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2004
Jornada Internacional de Traducción Rosario 2004	Universidad del Centro Educativo Latinoamericano y Rosario Traducciones	Rosario	2004
Segundo Encuentro de Profesores y Traductores de Inglés «Nuevos Enfoques en el Siglo XXI»	Universidad Católica Argentina	CABA	2003
1er. Congreso Internacional en Innovación Tecnológica Informática	Universidad Abierta Interamericana	CABA	2003
II Jornada Bonaerense para Traductores e Intérpretes. «Fortalezas y desafíos para el traductor en la Argentina de 2002»	Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte	San Isidro	2002
Jornada Hispanoamericana sobre la Lengua Española	Fundación Litterae	CABA	2002
III Feria del Traductor e Intérprete	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	La Plata	2000
II Feria del Traductor e Intérprete	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	La Plata	1999
I Feria del Traductor e Intérprete	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	La Plata	1998
II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	1998

4. Trabajos citados

Fecha	Trabajo
2016	Subcompetencia profesional Citado en el sitio web de Facebook del programa «Traductoras, al aire!» https://www.facebook.com/pages/Traductoras-al-Aire/612571628827578
2016	Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional Citado en: Beginning, Middle and End (sitio sobre gestión de proyectos de traducción) https://www.facebook.com/begginningmiddleend/posts/529013700617859
2016	Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional Citado en: Entredichos (programa de radio oficial del CTPCBA). https://www.facebook.com/EntredichosOK
2016	Universidades argentinas en las que se dicta la carrera de traducción Citado en: ¿TParece? (programa periodístico). https://web.facebook.com/TPsParaTPs/posts/966567130087220

2014	<p>ITT: Internet, Traducción y Teletrabajo</p> <p>Citado en: Análisis sociocultural, disciplinar y pedagógico de la docencia en educación a distancia</p> <p>Autora: María del Rocío Ruiz Méndez</p> <p>http://cdigital.uv.mx/bitstream/123456789/41451/1/RuizMendezMariadelRocio.pdf</p>
2014	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Citado en: Los traductorados en Argentina: una aproximación al estado de la cuestión</p> <p>Autora: Geraldine Chaia</p> <p>https://www.academia.edu/15279996/LOS_TRADUCTORADOS_EN_ARGENTINA_UNA_APROXIMACION_AL_ESTADO_DE_LA_CUESTION</p>
2012	<p>El uso de las TIC en proyectos colaborativos de traducción</p> <p>Citado en: Uso de las TIC en el proceso traductor</p> <p>Autora: Nidia Nanez</p> <p>https://prezi.com/mxyjyy8nzhpm/anteproyecto</p>
2012	<p>La internacionalización de sitios web</p> <p>Citado en: Aspectos técnicos y metodológicos de la localización de contenido web</p> <p>Autora: María José Pérez Cabrera</p> <p>http://repositorio.ual.es:8080/jspui/bitstream/10835/2089/1/Odisea13_Perez.pdf</p>
2011	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Citado en: <i>The Translator's Workstations revisited: A new paradigm of translators, technology and translation</i></p> <p>Autoras: Chelo Vargas Sierra y Laura Ramírez Polo</p> <p>http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=71&format=print</p>
2011	<p>El uso de las TIC en proyectos colaborativos de traducción</p> <p>Citado en: The Internet as a translation tool</p> <p>Autora: Ana Carolina Barroso Martínez</p> <p>http://cdigital.uv.mx/bitstream/123456789/31710/1/barrosohernandezcarolinai.pdf</p>
2010	<p>Recursos</p> <p>Citado en: Algo más que traducir</p> <p>Autor: Pablo Muñoz Sánchez</p> <p>http://algotrasducir.com/blogs-de-traduccin-e-interpretacion</p>
2010	<p>Glosario para el ILEC</p> <p>Citado en el sitio www.proz.com</p>

http://www.proz.com/kudoz/english_to_spanish/certificates_diplomas_licenses_cvs/3859195-a_legal_person.html

5. Google Scholar

http://scholar.google.com/scholar?q=%22HORACIO+R.++DAL+DOSSO%22&btnG=&hl=en&as_sdt=0%2C5.

6. CV en CV.AR

<http://www.sicytar.mincyt.gob.ar/buscacvar/#/resultados?q=DOSSO&tipo=Persona&start=0&rows=15>

V. PUBLICACIONES Y PREMIOS

1. Capítulos de libro

Notas: donde dice Autor, se refiere a la institución que publica, ya que el autor de todos los artículos es Horacio R. Dal Dosso.

Autor	Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)
Año	2008
Título	Una formación de calidad para un desempeño de calidad http://books.google.com/books?id=30pv4UyPjzAC&hl=es
Nombre	CIUTI-Forum 2008. <i>Enhancing Translation Quality: Ways, Means Methods</i>
ISBN	978-3-03911-736-9
Volumen	I
Página	261-281
Lugar	Berna, Suiza

Autor	CETRATER (Centro de Traducción y Terminología). Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán
Año	2007
Título	Cómo maximizar la macrocompetencia traductora
Nombre	Desde y hacia el texto. Estudios de traducción y terminología Publicación sometida a sistema de referato.
ISBN	978-950-554-535-3
Volumen	I
Página	334-336
Lugar	San Miguel de Tucumán

2. Publicaciones en revistas

Nota: donde dice Autor, se refiere a la institución que publica, ya que el autor de todos los artículos es Horacio R. Dal Dosso.

Autor	Universidad Católica de Buenos Aires
Año	2016
Título	Propuestas de inclusión curricular para el desarrollo de la subcompetencia profesional e-revistas.uca.edu.ar/index.php/dlen Publicación sometida a sistema de referato.
Nombre	Bridging Cultures
ISSN	2525-1791
Volumen	1
Páginas	26-42
Lugar	Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

Autor	Universidad Mayor de San Simón
Año	2014
Título	El desarrollo de la subcompetencia profesional del traductor como factor determinante del éxito en su carrera profesional http://hdosso.com.ar/DSCP.pdf
Nombre	Página y signos
ISBN	978-99905-54-94-6
Volumen	11
Páginas	135-147
Lugar	Cochabamba, Bolivia

Autor	Learning Review
Año	2012
Título	E-Learning para aprender a traducir mejor http://www.learningreview.com/articulos/item/51-e-learning-para-aprender-a-traducir-mejor
Nombre	Learning Review
ISBN	Sin información para declarar
Volumen	51
Página	Sin información para declarar
Lugar	CABA

Autor	Asociación Argentina de Teletrabajo
Año	2006
Título	El uso de las TIC en proyectos colaborativos de traducción http://www.hdosso.com.ar/EUTPCT.pdf
Nombre	Acercándonos al Teletrabajo
ISBN	Sin información para declarar
Volumen	41
Página	Sin información para declarar
Lugar	Internet http://www.aat-ar.org

Autor	Asociación Civil Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación de Venezuela
Año	2006
Título	Las traducciones públicas en la República Argentina http://www.hdosso.com.ar/LTPRA.pdf
Nombre	Boletín del CONALTI
ISSN	1856-5085
Volumen	33
Página	10
Lugar	Caracas, Venezuela

Autor	Universidad de los Lagos
Año	2005
Título	Cinco áreas claves en los programas de Estudios de Traducción http://www.hdosso.com.ar/CACET.pdf
Nombre	Revista Tracks
ISBN	Sin información para declarar
Volumen	13
Página	19
Lugar	Osorno, Chile

Autor	Intrades
Año	2003
Título	Traducción, revisión y decisiones: Terapia de grupo http://www.apuntesonline.org/Fall03.pdf
Nombre	Apuntes
ISBN	Sin información para declarar
Volumen	11
Página	7
Lugar	Nueva York, Estados Unidos de América

3. Publicaciones en actas de eventos académicos

Instit.	Universidad Nacional del Comahue
Año	2016
Título	La subcompetencia profesional de los traductores universitarios
Nombre	IV Congreso Nacional «El conocimiento como espacio de encuentro» Publicación sometida a sistema de referato
ISBN	Sin información
Página	Sin información
Lugar	General Roca, provincia de Río Negro

Instit.	E.N.S.L.V. S.E.B. de Spangenberg
Año	2016
Título	La subcompetencia profesional de los traductores y su infravaloración
Nombre	V Jornada de Educación y Traducción E.N.S.L.V. S.E.B. de Spangenberg «Enseñar y traducir: espacios, prácticas y representaciones»
ISBN	Sin información
Página	Sin información
Lugar	CABA

Instit.	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Año	2010
Título	Aspectos profesionalizantes de la formación del traductor
Nombre	V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
ISBN	978-987-1763-02-3
Volumen	I, parte I
Página	179-188
Lugar	CABA

Instit. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Instit.	Irós/Maldonado Translation & Training
Año	2003
Título	La Internacionalización de sitios web
Nombre	<i>3rd Translation & Interpretation Conference</i>
ISBN	Sin información para declarar
Volumen	I
Página	33
Lugar	Córdoba

4. Publicaciones con fines docentes

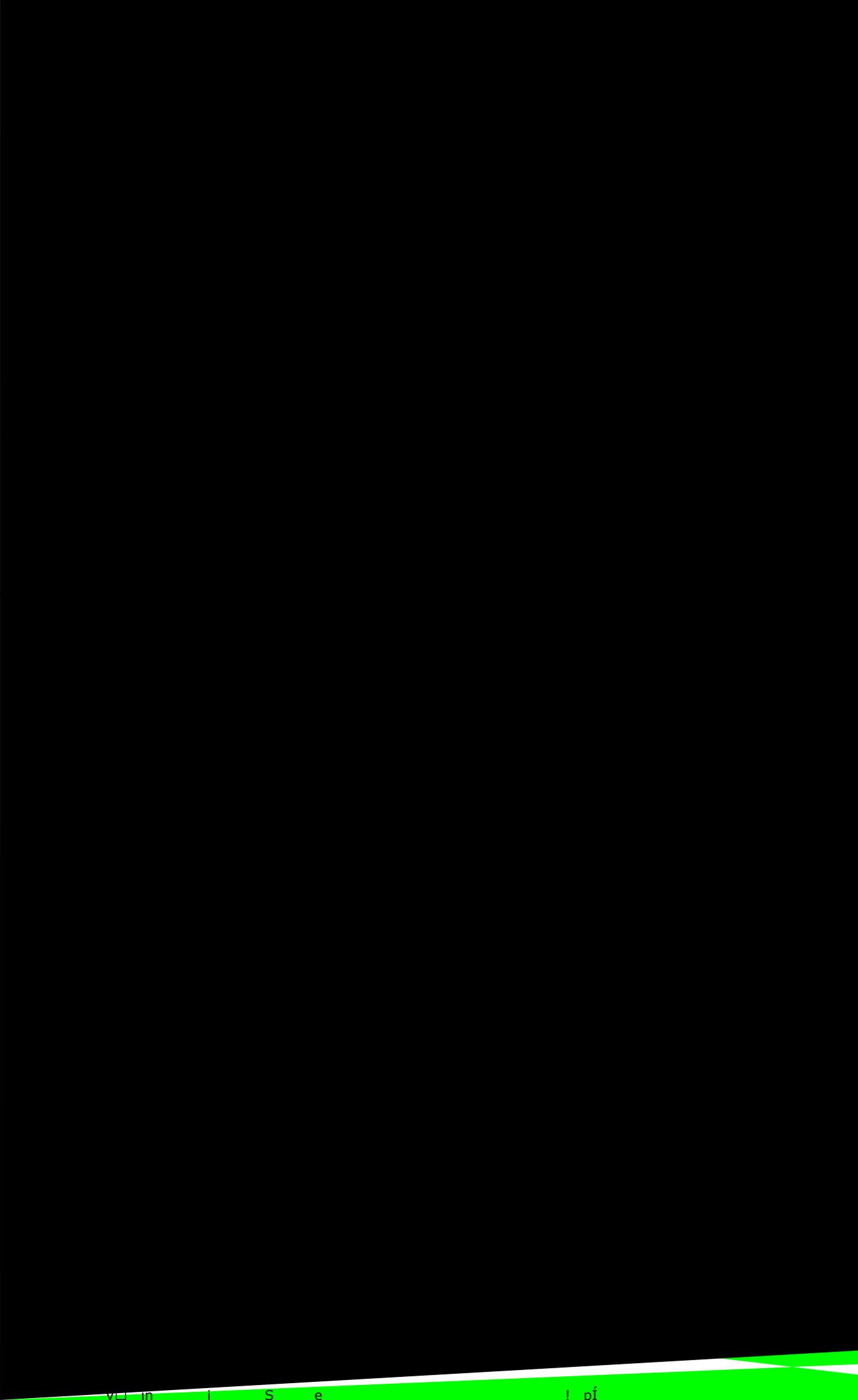
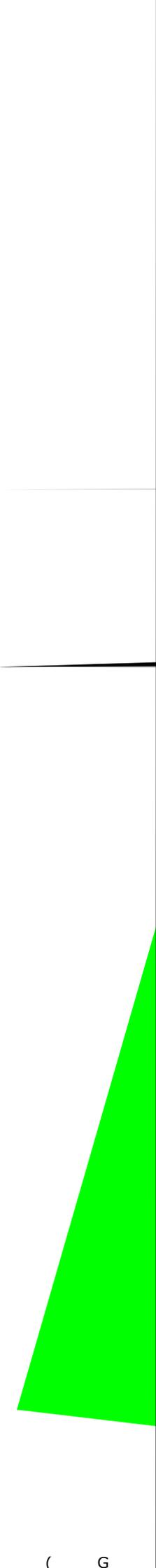
Año	2016
Título	<i>A matter of balance</i>
Páginas	7
Lugar	Internet: http://www.hdosso.com.ar/AMOB.pdf
Uso	Desarrollo de la subcompetencia instrumental profesional

Año	2016
Título	Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional
Lugar	Internet http://hdosso.com.ar/GLMSCP.pdf
Uso	Material para investigadores

Año	2009
Título	Repositorio del traductor
Lugar	Internet http://english-lab.com.ar/capacitacion
Uso	Espacio se creado para promover la investigación en materia de Traductología en la Argentina

Año	2009
Título	Glosario para el <i>International Legal English Certificate (ILEC)</i>
ISBN	Registrado en la Dirección Nacional del Derecho de Autor con el expediente N.º 5269502
Lugar	Internet http://www.hdosso.com.ar/Glosario%20ILEC.xls
Uso	Glosario de 415 entradas para el curso homónimo de Cambridge

Año	2009
Título	Seminario de actualización profesional para traductores
ISBN	Registrado en la Dirección Nacional del Derecho de Autor con el expediente N.º 769627
Páginas	137
Lugar	Internet http://english-lab.com.ar/capacitacion
Uso	Guía del «Seminario de actualización profesional para traductores»



Título	600 Herramientas de Internet para traductores
Páginas	2006: 600 sitios; 2008: +650 sitios
Lugar	Internet http://www.hdosso.com.ar/Bonus.xls
Uso	Base de datos con más de 600 sitios, en varios idiomas y clasificados en más de 30 categorías Material para el seminario «Herramientas de Internet para traductores». Publicado en Educared

5. Premios

5.1 Reconocimientos

Entidad	Motivo	Lugar	Fecha
El Dr. Peter Schmitt, de la Universidad de Liepzig, solicita su incorporación en la Wikipedia.	Por su aporte a la profesión. https://de.wikipedia.org/wiki/Horacio_R._Dal_Dosso	Alemania	2013
Academia Peruana de Traducción	Lo designa «Miembro Honorario». ¹¹	Perú	2013
Comisión pro Colegio de Traductores de Tucumán	Lo convoca para dictar el primer seminario de capacitación para sus matriculados.	Tucumán	2011
Academia Peruana de Traducción	Lo nombra <i>keynote speaker</i> (orador principal) del I ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES EN LENGUAS OCCIDENTALES Y ORIENTALES.	Perú	2009
Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)	Selecciona su artículo «Una formación de calidad para un desempeño de calidad» para publicarlo en el <i>CIUTI-Forum</i> .	Suiza	2008
El Dr. Frederic Chaume Varela (Universidad Jaume I, España), miembro del tribunal del Diploma de Estudios Avanzados (DEA) del Tercer Ciclo.	Califica como «novedoso en el panorama hispanoamericano» al trabajo de investigación «La inclusión de las TIC en los programas universitario de formación de traductores de la Argentina».	España	2007
Instituto de Estudios Clásicos Occidentales y Orientales de la Universidad Ricardo Palma	En reconocimiento a su destacada trayectoria profesional.	Perú	2006
Traduc-Lista	Lo nombre «Traductor ilustre».	Lima, Perú	2006
Universidad Autónoma de Baja California	Por su valioso apoyo y exposición.	México	2006
Unión Latina	Seleccionado para el Repertorio Biográfico de Países Latinos.	Francia	2004

5.2. Becas obtenidas

Tipo	Institución	Tema	Lugar	Período
Ayuda económica	Universidad Argentina de la Empresa	Para alumnos con buen desempeño académico	CABA	1992

¹¹ Entre sus miembros honorarios, se encuentra el escritor Mario Vargas Llosa.

VI. FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS

1. Dirección de becarios pasantes

Pasantes	Marina Recalde Cecilia Amantea Melisa Tello Solange Doweck
Tipo de pasantía	Estas alumnas de la carrera de Traductor Público de la Universidad de Belgrano debían cumplimentar una determinada cantidad de horas de trabajo o de palabras traducidas. La Asociación Argentina de Teletrabajo les asignaba la traducción de un determinado texto —que luego se publicaba en su sitio web— y yo les organizaba la tarea y les corregía el texto, en calidad de co-coordinador del Nodo Traducciones de la asociación.
Tema	Teletrabajo
Institución	Asociación Argentina de Teletrabajo http://www.aat-ar.org

VII. ACTIVIDADES PROFESIONALES

1. Antecedentes profesionales en el ámbito privado

1.1. Traductor independiente

Más de 20 años de experiencia: www.hdosso.com.ar.

1.2. Lenguas extranjeras

- Italiano: lengua materna. Ciudadano italiano.

Nivel avanzado de lectocomprensión: C1 Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

https://es.wikipedia.org/wiki/Marco_Com%C3%BAn_Europeo_de_Referencia_para_las_lenguas

- Portugués: nivel intermedio. Llevó a cabo algunas traducciones.
- Francés: nivel intermedio. En 2004, trabajó en Francia.

1.3. Áreas de especialización

- Administración de Empresas, Bancos, Contabilidad, Economía y Finanzas.
- Comercio Exterior e Internacional.
- Desarrollo local y sustentable.
- Informática.
- Medioambiente (capa de ozono, gestión de residuos).
- Proyectos para ONG y organizaciones internacionales.
- Teletrabajo y Desarrollo local.
- Textos jurídicos.

1.4. Uso de TIC

- 7Zip.
- Adobe Acrobat.
- Any Meeting.
- Dixio.
- Editores de HTML.
- FineCount.
- Foxit Reader.
- Google Drive.
- Hangouts.

- Jing.
- MediaFire.
- MOODLE.
- Office 2010: Word, Excel, PowerPoint, Access.
- Optical Character Reader (OCR).
- phpCollab.
- Programas para la búsqueda profunda de datos en la Web.
- PUBLISHER 3.0 (Alchemy).
- Skype.
- Thunderbird.
- WebCopier.
- Windows 7.
- Word Nivel III.

Formatos de trabajo: *.docx/xlsx/pptx/pdf/html y otros.

1.5. Proyectos especiales de traducción

- ***Disney Animation Festival***. Traducción de la documentación del festival.
- **University of Memphis**. Traducción de documentos sobre derechos civiles.
- **Forrester**. Informes sobre Internet, *E-commerce*, *Marketing*, medios masivos de comunicación y telecomunicaciones.
- **ALCA**. Borradores utilizados durante las sesiones de Ecuador (2002) y Miami (2003).
- ***Master in Business Administration (MBA)***. Coordinador lingüístico de la traducción de un programa de Máster en Administración de Empresas del inglés al español de Latinoamérica (4.000.000 de palabras/ 10.000 páginas). Francia, 2004.

Para este proyecto, hubo que preparar y validar un glosario de + 6.000 palabras sobre:

- Comportamiento organizacional
- Contabilidad
- Economía
- Estrategia competitiva
- Finanzas

- Gestión de proyectos
- **Marketing**
- Métodos cuantitativos
- Negociación
- Planeamiento estratégico
- Rolex Award. Traducción de documentación referente al premio.
- **Nomenclador Armonizado de los EE. UU.** Traducción de las secciones correspondientes a calzados y productos textiles.
- Reforma del Estado. Presentaciones realizadas por **Moreley Winograd** (ex asesor de **Bill Clinton**) y **Joseph Stiglitz** (premio Nobel de Economía).

1.6. Traducciones publicadas

- E-Para Todos, de Francisco Proenza (FAO): http://www.oas.org/udse/cd_educacion/cd/e-ParaTodos.pdf, 2002.
- El Día del Traductor en Armenia. Revista Molinos de Viento, agosto/septiembre 1999, página 5.
- Guía de turismo Región de La Pampa, ediciones: 1996, 1998 y 2000: <http://www.region.com.ar/english/index.html>.
- La sustentabilidad de los telecentros, de Francisco Proenza. Publicado por FLACSO: http://www.apc.org/apps/img_upload/370156a4bd173d88e8e22a4eabb c529e/viabilidad_telecentros.pdf, 2003.
- Manual de Flexwork (Trabajo flexible): www.aat-ar.org, 2011.
- Manual de telecentros comunitarios de África. Publicado por UNESCO: www.unesco.org.uy/ci/publicaciones/manualAfrica.pdf, 2006.
- *Productive Business Dialogs*, Harvard Business School Publishing, 2003.
- Proyecto SIBIS: www.aat-ar.org, 2004.
- Proyecto TEDEL: <http://www.tedel.org>, 2007.

1.7. Gestión de proyectos de traducción

Título	Autor	Palabras	Fecha
▪ <i>Fresh Kills</i>	Departamento de Conservación Ambiental, Nueva York	50.000	2007
▪ Manual para telecentros comunitarios de África	Mike Jensen y Anriette Esterhuysen	46.000	2005
▪ Fijación de puntos de referencia para el trabajo, el empleo y las habilidades de la Sociedad de la Información de Europa y los Estados Unidos	empírica	73.000	2004
▪ <i>Flexwork</i> . Manual de trabajo flexible	Flexwork	28. 000	2003

2. Actuación como intérprete (algunos trabajos)

Actividad	Organizador	Fecha
▪ <i>GK3 Conference</i> , Malasia	Global Knowledge Partnership	2007
▪ Misión Comercial de Pakistán	Cámara de Importadores de la República Argentina	2005
▪ Reuniones de negocios	DANO S.A.	2003
▪ Misión Comercial de China	EXPOGRAL	2003
▪ Argexport	EXPOGRAL	2003
▪ Misión Comercial de Québec	Municipalidad de San Martín	2000
▪ Misión Comercial a Miami	Fundación de Estudios Superiores	1999
▪ <i>Houston and the Americas</i>	Price Waterhouse Cámara de Importadores de la República Argentina	1995
▪ Atención a visitas	Disney Animation Festival	1994
▪ Reuniones de negocio	Dun & Bradstreet	1993

3. Organizaciones profesionales de las cuales es miembro

Institución	Participación	Período
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	Matriculado. Inscripción N.º 4130 http://www.traductores.org.ar/horacio-r.-dal%20dosso	Desde 1994
Academia Peruana de Traducción	Miembro honorario	Desde 2013

4. Otros antecedentes profesionales de relevancia para la carrera docente universitaria

4.1. Administración de Empresas

- Cursó la Tecnicatura en Administración de Empresas.
- En 1999, participó en el **Seminar in Business and Law for Translators and Intepreters** en la National-Louis University, Chicago.

- En 2003, tradujo la serie *Productive Business Dialogs*, de Harvard Business School Publishing.
- En 2004, trabajó en Francia como coordinador lingüístico de un proyecto de traducción de un **Master in Business Administration** (4.000.000 de palabras).
- Autor del curso **Inglés para Administración de Empresas** (+300 graduados). Este curso fue por muchos años el único publicado en la Internet con ese nombre.
- Autor del taller **Financial Statements. Translation & Terminology**. En este taller, se analizan (en español e inglés) los Principios Contables Generalmente Aceptados (PCGA) y las Normas Internacionales de Información Financiera (NIIF).
- Trabaja para uno de los estudios contables más importantes de Buenos Aires, traduciendo los balances comerciales de las empresas que el estudio audita.
- Tradujo del portugués al español los estados contables consolidados de Bradesco.

4.2. Comercio Internacional

- 1995 Curso Introdutorio al Comercio Exterior, Cámara de importadores de la República Argentina (CIRA).
- 1999 Seminario intensivo de Comercio Exterior, University of Miami.
- 2004 Curso de Operador de exportaciones, Centergroup.
- ALCA. Traducción de borradores utilizados durante las sesiones de Ecuador (2002) y Miami (2003).
- Autor del seminario **Inglés para Comercio Internacional** (casi 400 graduados). Este curso fue por muchos años el único publicado en la Internet con ese nombre.
- **Nomenclador Armonizado de los EE. UU.** Traducción de las secciones correspondientes a calzados y productos textiles.
- Tradujo más de 500 **Bills of Lading** y más de 200 facturas.

4.3. Derecho

- Traductor Público de Inglés <> Español.
- En 2009, publicó en su sitio web el Glosario para el **International Legal English Certificate (ILEC)**:

<http://www.hdosso.com.ar/Glosario%20ILEC.xls>.

Se trata de un certificado que se obtiene tras aprobar el curso de inglés jurídico homónimo de la Universidad de Cambridge. Es el primer y

único glosario inglés <> español relacionado con el *ILEC* publicado en la Red.

4.4. Enfermería

- Profesor de Ciencias Biológicas.
- Tradujo textos de Medicina, de divulgación general.

4.5. Informática

- Dicta la asignatura Inglés Técnico para Informática desde hace más de 20 años.
- Miembro de www.moodle.org.
- Tomó cursos de **Informática Aplicada a la Traducción**, dictados por el **Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**.
- Participó en seminarios virtuales dictados por instituciones ubicadas en España e Italia (en italiano, lengua materna).
- En 1997, participó en el **primer curso en inglés** que se dictó en la Argentina sobre Internet y correo electrónico.
- En el año 2000, tradujo un tutorial para la versión de **Microsoft PowerPoint** que se lanzó ese año.
- En 2003, tradujo un catálogo para la agencia **ETICA**, una división de la **Cámara de Empresas de Software y de Servicios Informáticos de la Argentina**.
- En 2003, llevó a cabo la primera presentación que se hizo en la Argentina sobre **Internacionalización de sitios web**, el en IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires.
- En 2003, tradujo **La sustentabilidad de los telecentros**, de Francisco Proenza (FAO). Publicado por **FLACSO**.
- Desde 2004, administra la plataforma de *e-learning* **MOODLE**, alojada en: <http://english-lab.com.ar/capacitacion> (registrada).
- En 2004, participó en la creación del **Telecentro Luján del Buen Viaje**, un emprendimiento conjunto entre el Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje, la Asociación Argentina de Teletrabajo y la UNESCO.
- En 2004, coordinó

- En 2006, coordinó el proyecto de la traducción del Manual de telecentros comunitarios de África. Publicado por UNESCO:
 - En 2007, defendió en Granada su trabajo de investigación para el doctorado: **La inclusión de la TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina.**
 - En 2007, tradujo la presentación del proyecto de Desarrollo local TEDEL (IDRC), en el que participó la Asociación Argentina de Teletrabajo:
http://tedel.org/index.php?option=com_content&task=blogsection&id=16&Itemid=225.
- Ese mismo año, viajó a Singapur para actuar como intérprete del equipo de TEDEL, que presentó el proyecto en el congreso GK3 (<http://gkpfoundation.org/page/gkpf-conferences>).
- En 2013, tradujo el sitio de la ICAN: www.icanw.org.

VIII. GESTIÓN

1. Participación como miembro de jurados de concurso docentes

Institución	Área	Participación	Fecha
Instituto Superior de Formación Técnica N.º 183	Idioma (inglés)	Participación en el coloquio organizado por el Instituto para la designación de la profesora Patricia B. Stumpo como docente de la asignatura Inglés Técnico I.	26/11/07

IX. OTROS ANTECEDENTES

1. Docentes

Actividades docentes en forma particular:

- Citibank: Profesor de *Business English*.
- Deutsche Bank: Profesor de *Business English*.
- UNIDOS: Profesor de *Business English*.

2. Suscripciones y membresías virtuales

- **Algo más que traducir** Blog sobre traducción profesional, localización de videojuegos y tecnologías de la traducción.
- **Apuntes** Lista de discusión sobre uso del español.
- **Argentina Investiga** Divulgación y Noticias Universitarias.
- **DidTrad** Didáctica de la Traducción (Universidad de Granada).
- **DoctoTrad** Lista de discusión de doctorandos de diversas universidades españolas.
- **Ejercicio profesional y Traducción** Grupo cerrado (Facebook).
- **El Lenguaraz** Lista de discusión del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- **Elearning** Europa Promoción del aprendizaje a lo largo de toda la vida.
- **English Lab News** Boletín sobre Traducción y capacitación relacionada con la Traducción.
- **GoTranslators** Portal para traductores.
- **IATIS** *International Association for Translation and Intercultural Studies*.
- **ITIT** Innovación en la formación de traductores e intérpretes.
- **John Benjamins Journal**.
- **Multilingual Computing and Technology**. Revista.
- **Multilingual News** Boletín sobre Informática y Tecnología aplicada a la traducción.
- **Peter Lang Publishing** Boletín de la editorial.
- **PuntoyComa** Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea.
- **Proz** Portal para traductores.
- **Quaderns digitals** Hemeroteca sobre TIC y Educación.
- **Revista Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**.

- Revista Traditori.
- Share Boletín para profesores de inglés.
- **The Toolkit** Boletín sobre herramientas informáticas para traductores.
- **Thoughts on Translation** ...the translation industry and becoming a translator.
- TPs para TPs Grupo público para traductores públicos (Facebook).
- **TraduGuide** Portal para traductores.
- **Traduweb** Foro de discusión para traductores.
- **Translation & Interpreting** Revista sobre investigación en TI.
- **Translation Directory** Portal para traductores.
- Uacinos Lista de discusión de traductores de habla hispana.

3. Actividades en línea

- Director Ejecutivo e instructor de **English Lab**¹² Capacitación profesional: www.english-lab.com.ar/capacitación. Plataforma de e-learning para traductores y estudiantes de Traductología. Desde 2009.
- Moderador del boletín **English Lab News**.
<https://groups.yahoo.com/neo/groups/english-lab-news/info>
Boletín para traductores y estudiantes de Traductología.
Más de 800 suscriptores nacionales e internacionales.
Desde 2005.

4. Entrevistas

07/12/2016. Programa: Traductoras, al aire! (edición 108)

<http://ar.ivoox.com/es/16928676>

14/06/2016. Programa: ¿TParece? (edición 27)

<https://www.youtube.com/watch?v=uCx7jZcyFH4>

06/06/2016. Programa: ¿TParece? (edición 26)

<https://www.youtube.com/watch?v=PNQhZCxMpaE>

06/05/2016. Programa: ¿TParece? (edición 22)

<https://www.youtube.com/watch?v=DkeGWDXv3SE>

¹² **English Lab** es una marca registrada de Horacio R. Dal Dosso.

08/07/2015. Programa: Traductoras, al aire!